

A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fireplace is made of light-colored stone and has a dark metal handle on the right side. The fire is bright and orange, with several logs of wood visible. The text is overlaid on the image in a dark red, bold font.

**Herzlich
willkommen
zum
Kamingespräch**



Hornsteiner Sprüche & Redensarten

Vorištanske poslovice i izreke

**Christine Marold und Günther Stefanits
2. Feber 2017**

Die volkstümliche Sprache

Martin Luther (1483-1546), einer der wichtigsten Entwickler der neuhochdeutschen Sprache, sagte, man müsse dem Volk „auff das maul sehen“, um seine Sorgen zu verstehen (Sendbrief vom Dolmetschen – 1530).

Sprüche und Redensarten einer Volksgruppe haben meist eine frühe Vergangenheit. Wie alt die hier gezeigten kroatischen Ausdrücke sind, ist nicht nachvollziehbar. Einflüsse aus dem deutschen und dem ungarischen Sprachschatz sind sicherlich vorhanden, was aber zählt, ist die eigenständige Ausdrucksweise und die bildhafte Darstellung der Aussage.

Franz Raimann und Josef Satran haben die Aussprüche alter Hornsteinerinnen und Hornsteiner gesammelt und sie der Nachwelt erhalten. Einige werden hier vorgestellt.

Nachtwächterspruch

Jačka noćnoga čuvara u Vorištanu:

**U polnoći, jedna ura, kako hitro j` čas nazvistila.
Bože, čuvaj nas nesriće, nepripravne smrti hitre.
O Marija, ti virostuj, v` zadnjoj uri nas pomiluj.
Pohvaljen budi Jezuš Kristuš!**

**Dvi ure su sad udrile, prihod zore nazvistile.
Molimo Boga i Mariju i Svetoga Floriana,
da čuvadu oganj, sviču, da ne dojdemo u nesriću.
Pohvaljen budi Jezuš Kristuš!**

**Treta ura je jur tukla, za njom je i zora pukla.
Pozdravimo jutarnjicu, Mariju žarku nam zornicu !
Stani se gori, žena i muž, spomente se iz vjernih duš!
Pohvaljen budi Jezuš Kristuš!**



Volkswisheiten

Ki se narodi se smrti podloži

Schon bei der Geburt sind wir dem Tod untertan

Mladost je radost a starost je žalost

Jugend ist Freude, Alter ist Leid

To neka bude pčelov skrb

Darum sollen sich die Bienen sorgen

Svi ljudi sve znaju

Alle Leute wissen alles

Tojkavosti nij pomoći

Gegen Dummheit gibt es kein Heilmittel

Znanje je svitlina a neznanje je škurina

Wissen ist wie Tageslicht, Unwissenheit wie Finsternis



Nek poi za vuki striljat!
Schieß nur den Wölfen nach!

Plačni dan je svaki dan
Zahltag ist jeder Tag

Malo veliko plaća
Das Kleine finanziert das Große

Pinezi imaju fucke repe
Geld hat einen glatten Schweif

Škuro je va žepi
Im Hosensack ist es finster

Šenk je umru a Daj ga j' pokopau
Der „Schenker“ ist gestorben und der „Gib her“ hat ihn begraben

Dokle pekljar sidi, je torba prazna
Solange ein Bettler nur dasitzt, bleibt der Sack leer



Projdenoj godini nij triba paraplija

Nach dem Regen braucht man keinen Regenschirm mehr

Čega nij pri piru, toga i nij po piru

Was es während der Hochzeit nicht gibt, gibt's auch nicht danach

Svaki svoju vriću malin nosi

Jeder trägt seinen eigenen Sack zur Mühle

Mnogi bi rado koku i jaje

Manche möchten Henne und Ei

Prazna vrića ne stoji

Ein leerer Sack steht nicht

I spametan konj si nogu potare

Auch ein kluges Pferd kann sich den Fuß brechen



Ta će ti potkove spuknut
Der wird dir die Hufnägel ziehen

Hoaljin će ti gospodara pokazat
Der Mieter wird dir den Hausherrn zeigen

Kad vuš z grinte dojde onda grizie
Eine Laus die aus dem Dreck kommt beißt

Vako i tako smo ljudem na trubci
So oder so zerreißen sich die Leute das Maul

Ča pravica vlada, mačka kos uglablja
Gerechtigkeit ist so gewiss wie eine Katze Knochen abnagt

To je kod kad va vodu prdneš
Das ist wirkungslos wie ein Furz ins Wasser

Od leče škrebeće, od graha paha, od fažona jimaš stuona
Linsen krachen, Erbsen blähen, Bohnen treiben dich



Ubećat i dat to je mrvu preveć
Versprechen und halten ist zuviel

To drži od jedinajsti do dvanajsti
Das hält von elf bis zwölf

Još nijedna kladlja nij miša zagnjavila
Noch nie hat eine Heustriste eine Maus zerquetscht

Ćeš se lahko smijat kad jimaš puna usta zubi
Mit einem Mund voller Zähne ist leicht lachen

Pijanca još i puna kola ubajdu
Einem Betrunkenen weicht selbst ein beladener Wagen aus

Svakomu ruke k sebi stoju
Jeder schaut auf sich selbst



Lebensregeln

Nijedna hitnja nij srićna
Eile macht niemals glücklich

Ki djela ta jima
Wer arbeitet, der hat auch was

Petak nij dobar početak
Freitag ist kein guter Arbeitsanfang

Drži se pluga ćeš imat kruha
Bleib beim Pflug, dann hast du auch Brot genug

Svoje si čuvaj, a tudje ostavi
Das Deinige halte in Ehren, das Fremde lass beiseite

Sedi se kod nas, a kruha si odriži kod vas
Bei uns kannst du dich gerne niedersetzen, aber das Brot
schneidest du dir daheim ab



Stara brada mlada bit
Die Alte möchte jung sein

Jima kača uši?
Hat die Schlange Ohren?

Kakov otac tako i sini, kakova mati tako i kćere
Wie der Vater, so die Söhne. Wie die Mutter, so die Töchter

Juni klase puni, Augusti klase husti
Der Juni füllt die Ähren, der August erntet sie

Lovrenac prvi jesenac
Zu Lorenzi beginnt der Herbst

Od Božić grea z brižić
Von Weihnachten an geht's bergab

Noži su nabrušeni, poklat će se sve
Wenn einmal die Messer geschliffen sind, wird alles abgestochen



Hajdenica, beli kruh - malo pojist, pun trbuh

Heidensterz und Weißbrot - wenig essen, voller Bauch

Pijanca nebrauhaš najzad držat, on sam pije

Einen Trinker brauchst du nicht zurückhalten, er trinkt von selbst.

Još se nisu popove race smrznule

So kalt ist es noch nicht, dass die Enten des Pfarrers erfroren sind.

Naši petehi kukuriću, da me naši domom viću

Unsere Hähne krähen schon, dass ich nach Hause gehen muss.

Delo neće proskakat, delo nije žaba!

Die Arbeit springt nicht fort, sie ist keine Kröte!

Ta je noko koto ulje na vodi

Der ist ohnehin wie Öl auf dem Wasser

Ruke bati, noge binte.

Hände sind Hämmer, Beine Winden



Bäuerliche Moral

Bog nij nagau ali napasan

Gott ist nicht jähzornig, aber nachtragend

Shodišće nij zvozišće

Eine Wallfahrt ist kein Ausflug

Popouska vriča nima dna

Pfaffensack hat keinen Boden

Poštena laž ne škodi

Eine ehrliche Lüge schadet nicht

On ki laže vragu pomaže

Wer lügt, hilft dem Teufel

Ki laže ta i krade, a ki malo ta i veliko

Wer lügt, der stiehlt auch, wer Kleines nimmt, nimmt auch Großes

Ki na svagoga sdravlje pije, svoje popije

Wer auf jedermanns Gesundheit trinkt, versüft seine eigene



Dobar glas gre daleko, a čemeran još dalje
Guter Ruf reicht weit, schlechter noch viel weiter

Ča nij pravično nij dugovično
Was nicht gerecht ist, ist auch nicht von Dauer

Bolje malo z blagoslovom, neg čuda s prokletstvom
Besser Weniges mit Segen als Vieles mit Fluch

Dobro se z dobrim ne plati
Gutes wird nicht immer mit Gutem vergolten

Rihterova palica je dobra kravica, ki ju dojit zna!
Der Richterstab ist eine gute Kuh für den, der sie melken kann

Ki da, je tojkau, a ki si ne zame, je još tojkaviji
Wer gibt ist dumm, wer nicht nimmt, noch dümmer

S kim te vidu, s onim te sudu
Mit wem man dich zusammen sieht, mit dem gemeinsam
wird man dich auch beurteilen



Kinderspruch

Ra, ra, ra,
naša mati je zla,
Kruha nam ne da.
Četerov dice,
Prvo pasi račiče
Drugo pasi guščiče,
Treto zavrača.
Štrto sedi na kamenji
Bumbe drži na rameni, tr si prebira.
Ra, ra, ra, naša mati je zla



Vorurteile

Ne svit je čemeran, nego ljudi

Nicht die Welt ist schlecht,
sondern die Menschen

Svoji su najgorji

Die eigenen Leute sind die ärgsten

Rod – za plot!

Die Verwandtschaft gehört hinter den Zaun

Mrtvi se ne trebaš bojat, ali živih

Die Toten brauchst du nicht zu fürchten, aber die Lebenden

Čuvaj se učnji ljudi!

Hüte dich vor den Gebildeten

Ki tanca je norac, a ki ne, je još veći

Wer tanzt, ist ein Narr, wer es nicht tut, ein noch größerer



Čuda družic – čuda lažic

Viele Freundinnen – viele Lügnerinnen

Muš je muž – a ako je kot z govna bič

Ein Mann ist ein Mann, selbst wenn er eine Peitsche aus Dreck ist

Ča je več babov, je dite kilavije

Je mehr Hebammen, desto verwöhnter ist das Kind

Kad jimaš vruga za kuma, si vreda va pakli

Hast du den Teufel zum Paten, dann geht alles

Ako Mare i laže, lice kaže

Wenn Maria auch lügt, sieht man es ihr doch an

Kade su dva Vorištanci, je za jednoga preveć

Wo zwei Hornsteiner sind, da ist einer zuviel

Cindrovska hvala dopodne je spala

Das Siegendorfer Eigenlob kommt zu spät



Nimac je svemu svitu krivac
Der Deutsche ist an allem in der Welt schuld



Nimac nij vridan, da jima v'riti školju
Der Deutsche ist es nicht wert, ein A-Loch zu haben

Kad Ciganku vidiš, je plan v'riti
Wenn du eine Zigeunerin siehst, kannst du deine Pläne vergessen

Ako se židov na te jada, ti želji čemernoga susjeda
Wenn sich ein Jude auf dich ärgert, wünscht er dir einen schlechten Nachbarn

Židovi velu, bolje je otpriti usta, nego mošnicu s pinezi
Die Juden sagen, lieber den Mund aufmachen als den Geldbeutel

To će bit onda, kad židovi s Celja dojdu
Das geschieht, wenn die Juden aus Maria Zell zurückkommen

Charakterisierung

Zaman gluhomu dobro jutro govoriš

Einem Tauben sagt man vergeblich Guten Morgen

Sam s tim guske pasau?

Hab ich etwa mit ihm gemeinsam Gänse gehütet?

Ta se još nij vruće napio!

Der hat sich noch nie angestrengt

To mu stoji kod svinji sedlo

Das passt ihm wie einer Sau der Sattel

Samomu sebi si „vi“ govori

Er mit sich selbst per Sie - er ist sich selber zuwider

Njemu gre po Vorištansku

Ihm geht es beschissen



Ehestand

Goluritku si je doprimiu

Er hat sich eine Nacktärschige daher gebracht (die nichts besitzt)

S cipalin ruljak si je zibrau

Aus Holzscheiten hat er sich einen Prügel ausgesucht

Tusta kuhinja - mlijedna jerbinja; mlijedna kuhinja - tusta jerbinja

Üppige Küche - schlankes Erbe, schlanke Küche - üppiges Erbe

Svaka dobra krava se va seli prodava,
svaka dobra divojka se va seli oda

Jede gute Kuh wird im Dorf verkauft,
Jede gute Jungfrau heiratet im Dorf

Snaha je tudja kost

Eine Schwiegertochter
ist ein fremder Knochen

Zadnji je pobiradnji

Der Letzte kriegt den Rest



Auszählreim

Aus der Erinnerung von Josef Hickl, 92, an seinen Großvater Gregor Ostermayer:

Pine, piničice, moje drage divičice,
vidite onoga muža ki na orihi sidi?

Pogačicu švinklja,

drobtinka mu je spala, ptičica ju je pobrala.

Kadi je ta ptičica? Sranila se j' va grm.

Kadi je ta grm? Sikira ga j' posikla.

Kadi je ta sikira? Kovač ju je raskovao.

Kadi je ta kovač?

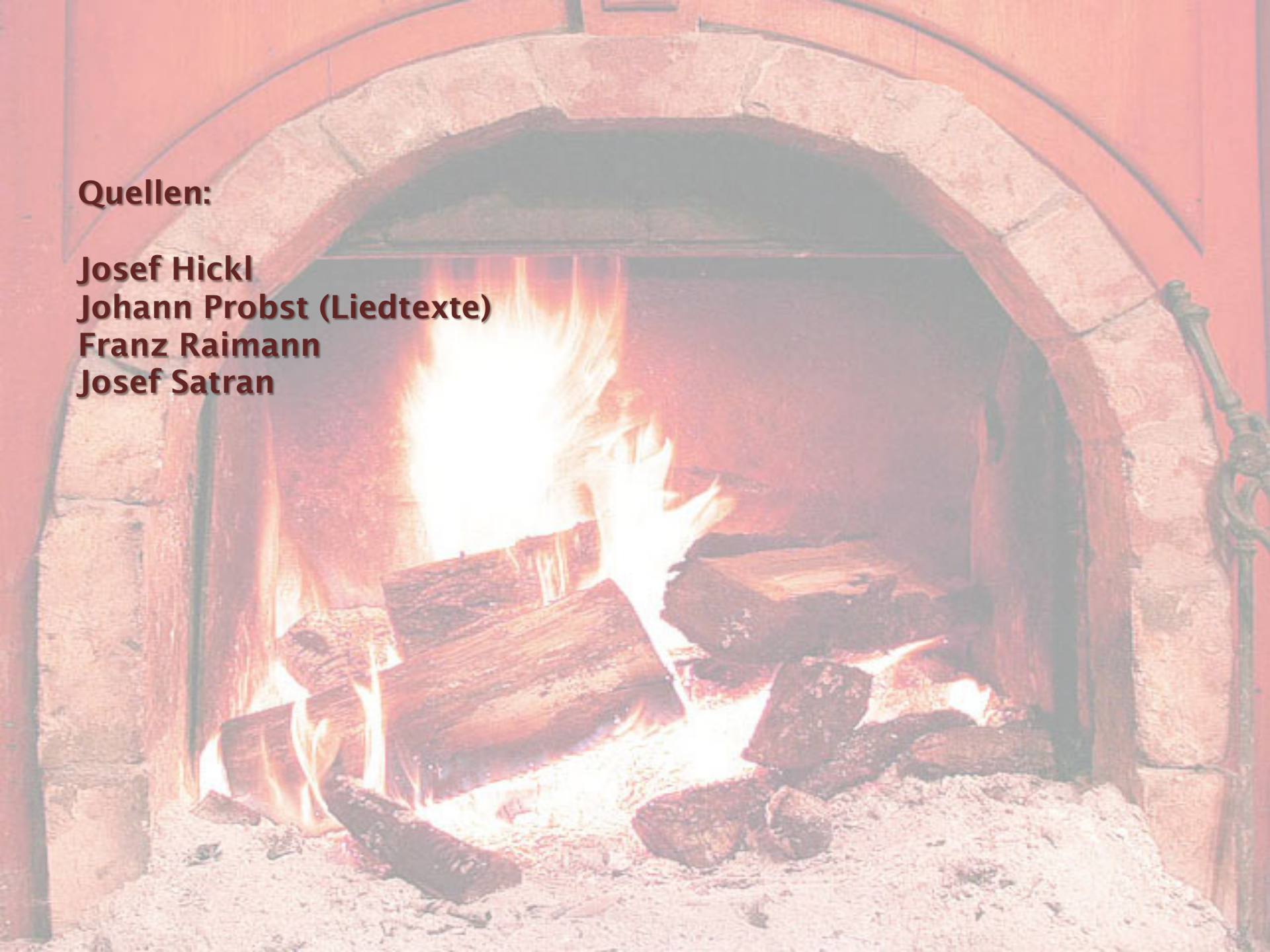
Sranio se va jamku koto miš va slamku.

Staklac, maklac, pivac, kokorac

Skoči tebi va pazdac!

Quellen:

**Josef Hickl
Johann Probst (Liedtexte)
Franz Raimann
Josef Satran**



A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fire is bright and orange, with several logs of wood. The fireplace is made of light-colored stone and has a dark metal handle on the right side. The text 'Danke für Ihre Aufmerksamkeit' is overlaid in a dark red, serif font.

**Danke
für Ihre
Aufmerksamkeit**